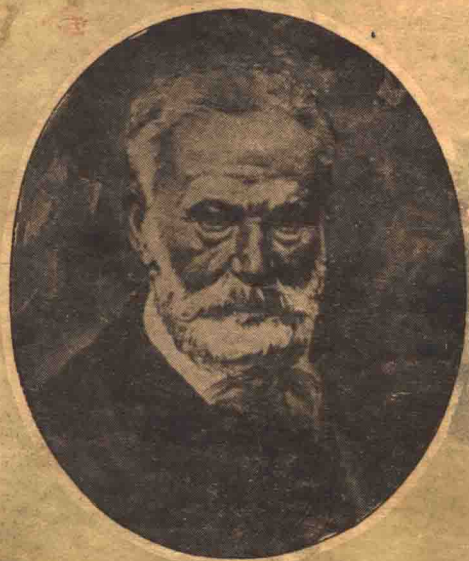




雨 果 詩 選

作 家 出 版 社

雨 果 詩 選

聞 家 駒 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京

書號 40

字數 46000

爾 果 詩 選

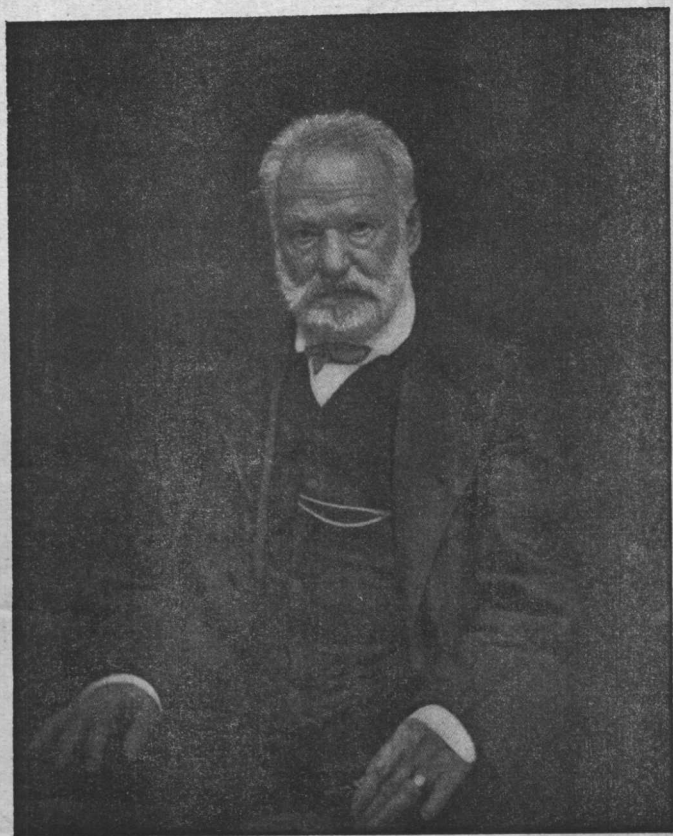
譯 者 聞 家 駟

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京 1-16000
(內裝裝1000本)
定價4.400元

一九五四年四月北京第一版
一九五四年四月北京第一次印刷



Victor Hugo

RAM86/No7



孩子頭上中了兩顆子彈

巴利亞作

目次

懲罰集

四日晚上的回憶	3
呵，太陽	8
慨然正直的人	10
特審法庭	14
皇袍	16
一切都要離開	20
他是狄拜	24
月亮	26
晨星	29
吹吧，不斷地吹	33
這是六月裏	36

昨天夜晚	39
最後的話	41

靜觀集

明天，天一亮	49
呵，記憶！	51
當我們一同居住的時候	55

歷代傳說集

良心	61
戰後	66
貧苦人	68

凶年集

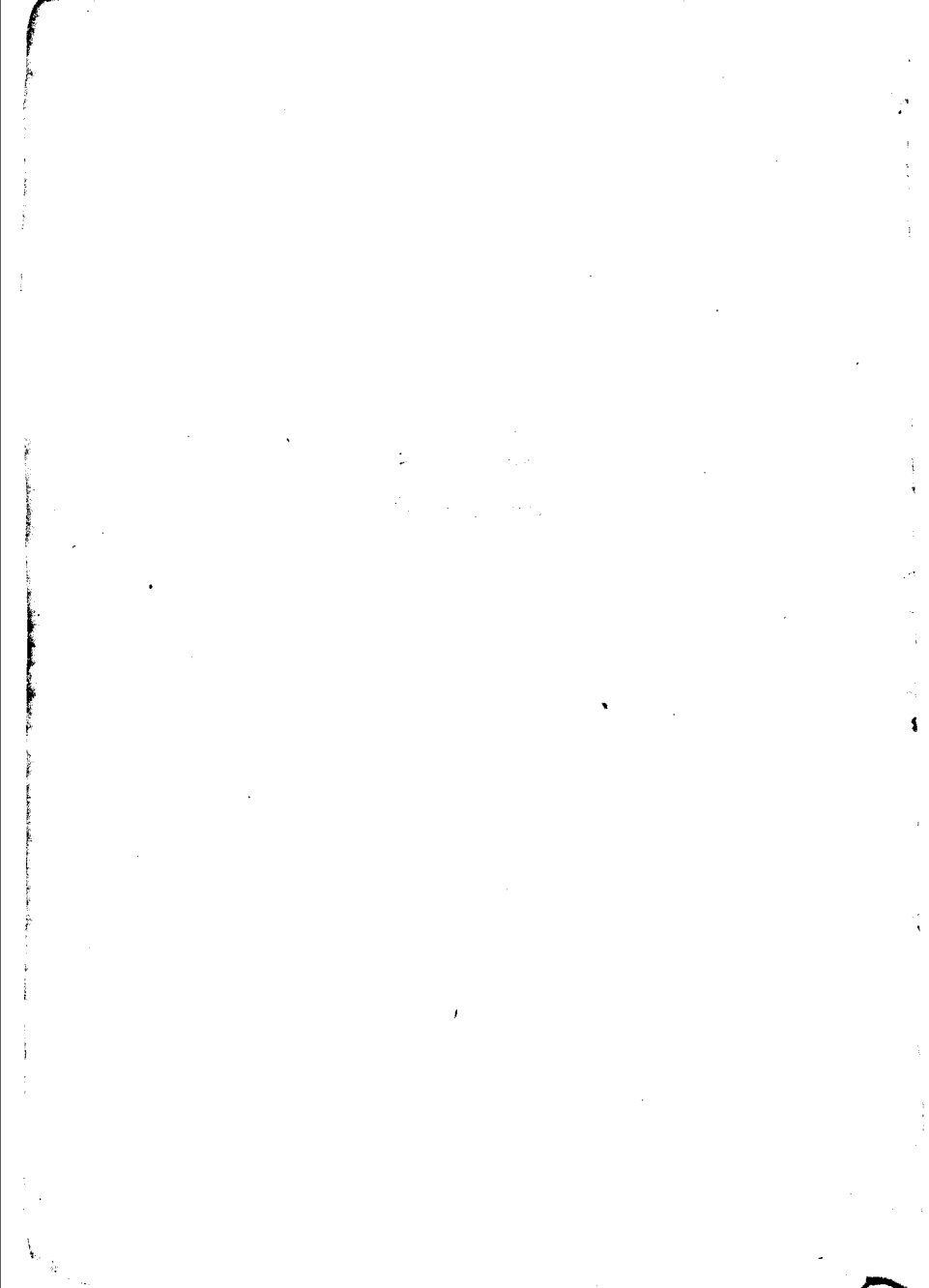
國殤	87
出發	89
在防堵物上	93

附錄 維克多·雨果	97
-----------------	----

譯者後記	107
------------	-----

懲罰集

(一八五三年)



四日晚上的回憶①

孩子頭上中了兩顆子彈。

房屋乾淨，簡陋，安靜，樸素；

在一幅肖像上面掛着一束聖潔的樹枝。

一位年老的祖母在那兒哭着。

我們默默地給孩子脫下衣服。他的嘴，

慘白地張着；死亡已經淹沒他的兇猛的眼睛；

他的手臂垂着，好像在找依靠。

在他衣兜兒裏有一個黃楊木的陀螺。

他的傷口大得可以放進去一個手指頭。

你們可曾見過籬笆上熟透了的桑葚出血嗎？

他的腦蓋是裂開的，就像裂開的木頭。

祖母一邊看我們給他脫衣服，一邊說道：

“他多白呵！你們把燈拿近一些。

天呀，可憐的頭髮還粘在太陽穴上呢！”

做完這個以後，她把孩子抱在她的膝蓋上。

夜是悽慘的；我們聽見在人殺人的街上，

響着一陣陣的槍聲。

“應該把孩子埋了，”我們的伙伴們說。

於是從胡桃木的衣櫥裏取出一條白被單。

可是祖母又把孩子移到火爐旁邊，

好像要把僵硬的肢體給烘一烘暖。

唉！死亡用冰冷的手碰觸過的東西，

在人間的火爐旁邊再也烘暖不了！

她低着頭脫去孩子的襪子，

她把死人的腳握在她枯老的手裏。

“難道這不是一件傷心的事情嗎？”

她慘痛地說：“先生，他還不滿八歲哩！

他在學校裏，老師們都很滿意。

先生，我要是要寫信的話，

那總是叫他來替我寫。難道現在他們

要殺起孩子來了嗎？天呀！

那麼這些人都變成強盜了！我請問一句，

今天早晨，他還在窗口那邊玩呢！

這從哪兒說起，他們就這樣奪去了我的心肝！

他在路上走道兒，他們就向他開槍。

先生，他和善得像耶穌一樣。

我已經老了，痛痛快快就叫我死去得了；

這在波拿巴爾蒂先生反正是無所謂的，

與其殺死我的孩子，不如把我殺死！”

她住嘴了，因為眼淚使她感到窒息。

然後她又說道，而所有的人都都在祖母的身邊哭了：

“現在我一個人怎麼辦？

今天，你們大家要給我解釋解釋。

唉！他母親留下來的只有他。

爲什麼要把他殺死？我要請他們說個明白。

孩子並沒有喊過共和國萬歲呢。”

我們一聲不響，嚴肅地立着，脫了帽，

在這不能安慰的創痛面前，我們毛骨悚然。

你真是，老太太，一點兒不懂得政治。

拿破崙先生，這是他真實的名字②，

他是貧窮的，儘管當了王；他歡喜宮殿；

他該當有些馬，有些僕從，有些錢，
爲了他的遊戲，他的服食，他的睡眠，
他的狩獵；而且他還要利用這機會
來救救家庭，救救社會和教廷：
他要住聖葛羅宮①，夏天滿園都是玫瑰，
好讓縣長和市長們到那兒來朝拜；
就是爲了這個，所以那些年老的祖母，
必須用年齡使之發抖的可憐的灰色手指頭，
給七歲的孩兒們密密地縫着屍布。

1852年12月2日，葉爾色。

① 一八五一年十二月二日，拿破崙第三發動“政變”，巴黎宣佈戒嚴，肆行鎮壓，死難者不計其數。四日晚上，一個叫布爾塞的七歲的小孩，也不幸犧牲。當時雨果尚未離開巴黎，當即偕同友人前往弔唁，並協助年老的祖母給死者脫去血衣。雨果在一椿罪惡的歷史那本書裏，曾經用“底格多勒街上的屠殺”的標題，詳細地敘述了這件血案。一年以後，他被放逐到葉爾色（大西洋上英屬小島），又以同樣的題材寫了這首充滿血淚和憤怒的詩，並且在詩的結語中，將拿破崙第三的反動政治和年老的祖母爲七歲的孩兒縫屍布這兩件事情的內部聯系，一針見血地給指出。拿破崙第三是在一八五二年十二月二日正式稱帝的，雨果這首詩恰好就是在這一天寫的，這一點更加說明了這首詩的重大政治意義。

② 拿破崙第三原名路易·波拿巴爾蒂，稱帝後，改稱拿破

崙第三。因為這首詩是在他稱帝那一天寫的，所以說拿破崙是他真實的名字。

⑧ 聖莫羅宮在巴黎近郊，原來是拿破崙第三的別墅，政變後改為他的皇宮。一八七一年為普魯士軍隊所焚燬。

呵，太陽……

呵，太陽，神明的面孔，
山溝裏的野花，
在裏面聽得見回音的岩洞，
細草叢中的暗香，
呵，樹林裏兇猛逼人的荊棘，

聖潔的山岳，高可作為表率，
而白得像禮拜堂的門楣一般，
古老的懸岩，戰勝時間的
蒼勁的橡樹，當我瞻望你，就覺得
你那爛縵的靈魂透進我的心，

忠貞的林木，高潔的湧泉，
濃蔭映成的一片天青色的湖水，
潔白的溪流裏照耀着的天光，
呵，大自然的良心，
你對這強盜①作何感想？

1852年12月2日，葉爾色。

① 強盜指拿破崙第三。

既然正直的人……

既然正直的人被扔進溝壑，
既然人們把政權交給罪惡，
既然所有的權利都遭受蹂躪，
既然最豪邁的人也不免傷心，
既然人們在界石碑旁邊，
張貼着祖國的醜行；

呵，我們祖宗締造的“共和”，
你這偉大的洋溢着光明的英雄墓，
你這聳立在自由天空中的輝煌的圓頂，
你這紀念着永垂不朽的英靈的烈士堂，
既然人們使用一張梯子，偷偷地